

EL GLOSARIO LATINO DEL CÓDICE EMILIANENSE 24 DE LA R.A.H.

Claudio García Turza y Javier García Turza

Universidad de La Rioja

El manuscrito que se alberga en la Biblioteca de la Real Academia de la Historia de Madrid con la signatura cód. 24 (antes, F. 188) consta de 154 folios. Del 1 al 149 contiene, a dos columnas, las *Colaciones* de Casiano, incompletas debido a la pérdida de siete folios que originariamente comenzaban el códice. Las hojas 150 a 154 transmiten el fragmento del glosario que aquí se analiza, truncado por el principio y por el final. En el folio 149v ambas partes están separadas por un texto escrito en letra carolina de factura diplomática. Copiado a finales del siglo XII o comienzos del XIII, recoge una relación detallada, aunque inacabada, de las reliquias veneradas en el Monasterio de San Millán de la Cogolla¹.

El glosario constituye, obviamente, por su propia naturaleza una sección independiente dentro del RAH 24, muy incompleta: comienza con el artículo *Da dexteram Presta auxilium* y termina en *Profani Impii, Iniqui*².

Fue escrito sobre pergamino de mala calidad, grueso y basto, muy ennegrecido por el lado del pelo, en donde se aprecian bastantes raíces capilares, y rugoso por el de la carne, con pequeños orificios y algunas manchas, en especial en el vuelto del último folio, el 154.

1. Para G. Loewe y W. Von Hartel (*Bibliotheca patrum latinorum Hispaniensis*, en *Sitzungsberichte der philosophisch-historischen Classe der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften*, t. 113, Wien, 1886, 539) y M. C. Díaz Díaz (*Libros y Librerías en la Rioja Altomedieval*. Logroño, 1991², 221 y 222) esta copia se escribió en el siglo XII, mientras que, según B. de Gaiffier ("Les reliques de l'abbaye de San Millán de la Cogolla au XIII siècle", en *Analecta Bollandiana*, 53, 1935, 90), por razones de contenido que aquí no analizaremos, la relación no debería datarse antes del siglo XIII, opinión que coincide con la de L. Serrano (*Cartulario de San Millán de la Cogolla*. Madrid, 1930, CVIII y CIX).
2. Siguen otros artículos de difícil lectura como: *Pauper ...; Pauti... pauti...; ...loca licosa herba per...; prodes... prod...* Según Díaz, *Libros*, 223, el glosario acaba actualmente en *panurus*.

El mal estado de éste impide, en efecto, leer una buena parte de su contenido. No ha de extrañar esta circunstancia si tenemos en cuenta que, según Díaz, el mencionado folio estuvo un tiempo encolado a la cubierta de madera del manuscrito³. Además, los márgenes de la caja de escritura de esa hoja fueron aprovechados por algún monje en los siglos XII o XIII para realizar distintas *probationes*. Así, junto a letras mayúsculas de gran módulo, se pueden ver las palabras iniciales de la salutación angélica, varias veces repetidas, y dos fragmentos de la *Salve*, entre otras pruebas de escritura.

Este sector del glosario, tanto en la materia prima como en el procedimiento técnico seguido en su elaboración, presenta, en general, una calidad peor que la del resto del códice del que forma parte.

Sus folios son de tamaño algo menor (375 x 270 mm., por término medio) que los que forman los cuadernillos de las *Colaciones* y, como éstos, llevan foliación moderna en caracteres árabes que aparecen colocados en el centro del margen inferior de la página.

El texto conservado del glosario ocupa un cuadernillo incompleto, quizá de tipo cuaternión, al modo en que se elaboraron los fascículos anteriores. En su disposición coinciden los dos lados del pelo y de la carne, comenzando por el primero. Por otra parte, frente al texto de las *Colaciones*, donde son habituales, no se aprecian restos de reclamos.

Asimismo, se distinguen las marcas de los pinchazos realizados en la preparación del pergamino para su posterior pautado. Esta perforación se localiza en el intercolumnio del folio y en sus márgenes. En efecto, una línea más o menos recta de pequeños pinchazos alargados (en número de 37) corta la página en vertical, aproximadamente por el centro, y se encuentra flanqueada arriba por 4 nuevos puntos y por otros tantos abajo. El sistema se completa con un doble punteado tanto en el margen interno como en el externo de la parte superior e inferior de la página⁴.

Sobre el perforado del folio se trazan distintas pautas o líneas que sirven de guía al copista en su labor de escritura. Unas corren en sentido vertical: en los extremos de las columnas, 2; en el intercolumnio, 4. Otras, horizontales, atravesando las líneas perpendiculares, forman 36 renglones.

El sistema de pautado y muy posiblemente el de perforación se realizarían una vez doblados los bifolios del cuadernillo. Ello explicaría que pautas y pinchazos no resulten fácilmente reconocibles para el investigador atento, con excepción del folio 154, en donde ambos elementos se aprecian sin gran dificultad. Por la misma razón, no ha de extrañar que

3. M. C. Díaz y Díaz, *Las primeras glosas hispánicas*. Barcelona, 1978, 14, n. 13.

4. Sobre los aspectos codicológicos en general, cfr. el trabajo, muy minucioso, de E. Ruiz, *Manual de codicología*. Madrid, 1988, 137 y ss.; una visión más concreta sobre los códices visigodos ofrece A. Keller, "Le système espagnol de réglure dans les manuscrits visigothiques", en *Actas del VIII Coloquio del Comité Internacional de Paleografía Latina*, Madrid (1990), 107-114.

el copista, al no contar con una guía sobre la que asentar su escritura, tiende frecuentemente a inclinarla hacia la derecha y a reducir el margen interlineal del texto, cuyo número de unidades oscila entre las 38 y las 47.

Este sistema de preparación del pergamino es similar al utilizado en el resto del código, con una salvedad: en los folios 1 al 9 se ven 3 en vez de 4 pinchazos en el centro de los márgenes superior e inferior del folio, por lo que son también 3 las pautas verticales del intercolumnio⁵. Este mismo sistema, de 3 perforaciones, corregido con posterioridad al añadir más hacia el margen exterior 4 nuevas marcas, se encuentra en los folios 10 al 48.

El glosario, realizado por una sola mano, está copiado en escritura visigótica minúscula, con letra no bien asentada sobre el renglón, en general descuidada y espaciada. En las grafías se aprecian arcos anchos y bajos y astiles terminados en maza, frecuentemente de gran altura y regulares. Estos astiles, así como los pies de las letras, tienden a inclinarse suavemente a la izquierda.

En cuanto a la caracterización formal de las grafías, al comienzo de cada entrada hay una inicial mayúscula, que afecta a los alfabetos capital y uncial, cuando no a formas minúsculas de gran tamaño. Estas grafías mayúsculas son generalmente de factura poco cuidada, con excepción de las que sirven para indicar el cambio de letra inicial, que presentan un módulo mayor así como una elaboración más compleja. Igualmente, se emplean mayúsculas al comienzo de las explicaciones, aunque el escriba, quizá por desidia, muy pronto se sirve en esa parte de las minúsculas. Nos interesa destacar algunas de las características de estas grafías: *A* figura sin travesaño; *C*, con forma redondeada; *O* presenta la tipología común; *R*, capital, se muestra con trazo final corto y horizontal; *T*, derivada de la uncial, lleva por el lado izquierdo el travesaño volteado hacia abajo y con cierre en arco; y *V*, similar a una *A* capital invertida, se distingue porque su segundo astil atraviesa el renglón. Pero, sin duda, la *M* es la letra que presenta un mayor número de variantes, muchas de ellas caprichosas. Junto a la capital, la uncial adquiere diferentes formas, geométricas o redondeadas, que se complementan -estas últimas- con otras en forma, muy elemental, de corazón, el cual se orienta indistintamente a los cuatro márgenes del folio.

Otros rasgos gráficos del abecedario que nos interesa destacar son: *a*, típica visigótica, aparece formada por dos *c* unidas y, frecuentemente, alargando su lengüeta al final de la explicación; *b*, de arco preferentemente cerrado, presenta astiles altos y engrosados. Hay dos formas de *d*: una, minúscula, poco frecuente, de astil que apenas va unido a la panza y que atraviesa la caja; y otra, uncial, predominante, con astil más o menos recto. En gene-

5. Con relación a estos folios iniciales del código, coincide nuestra descripción con la elaborada por Díaz (*Libros*, 221) cuando afirma: "Es muy curiosa la preparación del pergamino que encontramos en este código. En los 9 primeros folios entre las dos columnas, además de la línea vertical que delimita por dentro cada una de ellas, va otra raya al centro del intercolumnio". Discrepamos, en cambio, del análisis de este investigador respecto de la disposición del pautado en el glosario. Para él (*ibíd.*, 223), "el pergamino se había preparado de la misma manera que hemos visto en el primer cuaderno del sector A".

ral, la *e*, de espalda normal, es más alta que la mayoría de las letras bajas y aparece muy bien ligada a la grafía siguiente; lleva bastantes veces una cedilla con forma de *q* pequeña. La *f* tiende a unir el arco superior con la lengüeta, aunque no escasean ejemplos de esta letra con sus dos vástagos claramente abiertos; además, su astil atraviesa el renglón. La *g* es uncial, de arco siempre abierto y con caído generalmente recto. En la *h*, de astil muy alto, termina regularmente la segunda pata en vertical. La *i* puede ser corta, con punto de arranque y puntito final, y alta, formada por un astil grueso sin ligadura alguna. La *l* lleva un astil alto en forma de maza y con frecuentes ligaduras. Las patas de las *m* y *n* son perpendiculares al renglón, aunque no faltan ejemplos en los que sus extremos se inclinan ligeramente hacia el interior y, en menor medida, hacia el exterior. La *o* aparece siempre sin ligaduras. La *p*, con caído largo, tiene siempre punto de arranque y, ocasionalmente, punto final; su panza, de módulo proporcionado, se apoya sobre el renglón. La *q* es de pie largo y recto, si bien, esporádicamente, éste puede curvarse hacia la izquierda. La *r*, abundante en nexos, exagera su rasgo ondulado hacia arriba en posición final. La *s*, de mayor módulo que las letras bajas, rebasa la caja, sobre todo, por la parte superior. Por lo que se refiere a la *t*, encontramos dos formas: la más general, parecida a una *t* uncial, cuyo trazo horizontal se curva hacia la izquierda formando un semicírculo que descansa sobre el renglón; menos frecuente, la semejante a una β invertida⁶, que forma nexo ocasionalmente con *e*, generalmente con *r* y algunas veces con *i* caída. La *u* tiene un puntito de arranque en el primer trazo; el segundo, sobrepasa el renglón. Esta letra, con valor vocálico y sobrepuesta, adquiere forma de *v*, en especial con *tr* y *ts*; con menor frecuencia, sobre *g* y *u*. Además, en el glosario coexisten dos tipos de *x*: una, la más abundante, en forma de aspa; y otra, similar a una *c* de cuyo lazo izquierdo arranca un trazo que siempre atraviesa la caja. Por último, se ve una *y* muy alta, con horquilla en forma de *v*, y una *z*, de gran módulo, que atraviesa el renglón.

En cuanto a los nexos, *a*, *e*, *f*, *l*, *r* y *t* se unen regularmente con la letra siguiente, frente a *c* que no se liga a ninguna grafía, ni vocálica ni consonántica. Merecen una atención especial por su hechura o por la frecuencia de su aparición las siguientes ligaduras: *nt*, formada por una *t* de tipo uncial, muy elevada y en cuyo pie se configura una *n*, bien asentada sobre el renglón; *it*, que se dibuja con una *t* semejante a la anterior, en cuyo caído se encierra a su vez el valor de *i*; *ri*, de dos formas, una a modo de *m*, con ondulaciones muy suaves y en la que la vocal, recta, no traspasa la caja, y otra, de mayor angulosidad, cuya *i*, esta vez arqueada, rompe el renglón; y *tí*, con β invertida e *i* caída.

Las abreviaturas se forman por lo común mediante el signo general de abreviatura, esto es, con un pequeño guión y punto sobrescrito, y con un guión que corta los astiles. El primer modo es el utilizado también para la elisión de nasales.

6. Sobre el uso de esta letra en los textos medievales, cfr. M. J. Azevedo Santos, "O 'beta invertido' em cartas de escritura francesa", en *Actas del VIII Coloquio del Comité Internacional de Paleografía Latina*, Madrid (1990), 13-15.

Como signos específicos de abreviatura figuran, en primer lugar, el uso de *s* pequeña exponencial para el valor de *-ue* y *-us*; la abreviatura típica visigoda para *per*, en la que el arco de *p* corta el caído alargándose a su izquierda y formando una especie de bastoncillo; *m*, *r* y *t* partidas por un guioncito vertical para los valores de *-mun*, *-rum* y *-tum*; *y*, por último, *q* para *qui*, cuyo astil se ve partido por un guiñon oblicuo.

Por otra parte, las palabras y locuciones abreviadas, no muy frecuentes, son éstas: entre las abreviaturas por suspensión recogemos solamente una, *Uerg* por *Uergilius*. A propósito de esta voz, acusamos el desconocimiento de la materia por parte del amanuense, que en varias ocasiones transcribe esta abreviatura como *u uergit* (s.v. *fodito*) y *Uerz* (s.v. *Lacaonis*). Son asimismo poco frecuentes las abreviaturas por contracción. Figuran *Di* y *Do* por *Dei* y *Deo*; *dni* por *domini*; *glatur* por *gloriatu*; *ns* por *nostr*; *ppli* por *populi*; *pptr* por *propter*; *scificare* por *sanctificare* y *scda* por *secunda*. En ocasiones, una o dos palabras pueden aparecer abreviadas por suspensión o por contracción. Es el caso de *u* y *ul*, frecuentes ambas, con el valor de *uel*, y el de *Id s*, más común, e *Id st*, con el de *Id est*. Para finalizar este apartado, no se puede dejar de mencionar la aparición de dos signos de abreviatura superpuestos sobre la misma letra. En efecto, en la palabra *Frequenter* aparece una *s* volada para *-ue*, sobre la que, a su vez, se sitúa el signo general de abreviatura para la nasal.

El glosario, como ya se ha dicho, se distribuye en columnas, una que recoge la entrada y otra la explicación correspondiente. De esta manera, en la separación de las partes de cada artículo no se utiliza puntuación sino un blanco de amplitud variable. Sin embargo, la pausa larga correspondiente al final de la definición se marca con frecuencia indistintamente, mediante punto, dos puntos o punto y coma.

El análisis paleográfico que precede orienta nuestra investigación a los problemas de la autoría y cronología de este glosario.

Con respecto a la primera cuestión, nos importa, antes de nada, precisar de la forma más exacta si el escribano que lo copió se identifica con la mano o las manos que transmiten el texto de las *Colaciones*. A tal fin, nuestro estudio se ha centrado también en el examen paleográfico de los 149 folios que contienen dicha obra. Pues bien, el resultado de nuestras indagaciones permite discernir claramente dos grandes modalidades gráficas que, en principio, deberían atribuirse a dos amanuenses⁷.

7. Por su parte, Díaz (*Libros*, 221) distingue, al menos, la intervención de 4 escribanos. "Me parece seguro -afirma dicho autor- que de fol. 73 a fin hay una mano, aunque algunos folios podrían estar escritos por copistas distintos; creo que puede separarse otra mano que actúa en los fols. 43-64; el fol. 1 y los fols. 65-72 quizá se deban a otro escriba; para los fols. 2-42 pensaría en más de un copista". Sin embargo, a continuación concluye: "pero las pequeñas diferencias acaso sólo son variantes ocasionales. [...] En cualquier caso, digamos que tanto el tratamiento del pergamino como la escritura y sistema de abreviaturas son casi idénticos en todos los copistas y se corresponden con la época del colofón, como no sometido a las nuevas modas ya vigentes en otras regiones".

El primero de éstos copió los folios 1 al 72, cuya escritura se caracteriza, entre otros, por los siguientes rasgos: hay *d* uncial y *d* minúscula, con predominio de aquélla; se utiliza una *i* alta con valor vocálico ante *-ll-* y alternan *-ti* y *-tj*, con *j* más o menos alargada, que predomina. Además, en estos folios no abundan los ejemplos de \ll . Por otra parte, el signo general de abreviatura tiene la forma de una vírgula ondulada con punto sobrepuesto. A su vez, como signos especiales de abreviatura encontramos, entre otros ejemplos: *per*, en el que el arco de *p* se prolonga siempre a la izquierda del caído y termina en forma convexa, y *-bis*, muy frecuente, formado por una virgulilla bajo la panza de la *b*. En esta ocasión no recurrimos para la caracterización paleográfica de esta parte del códice a la abreviatura, no muy frecuente, de *que*, formada por un semicolon tras *q*: su empleo puede ser sospechoso de una corrección posterior. Por último, el escriba, en la puntuación del texto, utiliza punto o punto y coma para coma, y dos puntos y coma para punto.

Frente a este sector, el siguiente, formado por los folios 73 a 149r, tiene diferente entidad gráfica y presenta características novedosas. A saber: predomina la *d* uncial, de astil generalmente recto, sobre la *d* minúscula, con un astil que baja de la caja y con la panza unida a ese trazo por un punto; se utiliza *i* con valor vocálico ante *-ll-*; emplea exclusivamente *-ti*; muestra abundantes testimonios de \ll , cuya cedilla adquiere la forma de una pequeña *q*; usa de forma frecuente el nexa *-nt* al final de palabra. Asimismo, el escriba realiza un signo general de abreviatura formado por un pequeño guión con punto sobrepuesto y utiliza la abreviatura de *per*, en la que el arco de *p* corta el caído alargándose a su izquierda y formando una especie de bastoncillo. Además, se sirve esporádicamente de la abreviatura de *-bis* y emplea, con más frecuencia, la abreviatura por suspensión de *uel*. En fin, en cuanto a la puntuación, aparece punto para coma y dos puntos para punto.

Pues bien, como puede comprobarse, precisamente las singularidades que se aprecian en el estudio precedente de la segunda parte de las *Colaciones* resultan muy semejantes a las que caracterizan gráficamente el glosario. Por ello, podemos afirmar que, a pesar de encontrarnos ante un texto, el glosario, temáticamente ajeno al resto del códice, de aspecto más descuidado y con mayor variación de módulos gráficos, se trata del mismo campo formal. En otras palabras, a nuestro juicio, el monje que copió el segundo sector de las *Colaciones*, debió de escribir, a su vez, el glosario.

En relación con la segunda cuestión, la data del glosario, los resultados obtenidos en el análisis morfológico de su letra permiten adscribir su copia al segundo período de la escritura visigótica, denominada de "perfeccionamiento", y que se corresponde con el final del siglo IX y la primera mitad del X. Es posible, efectivamente, sustentar esta propuesta, entre otros, en los siguientes aspectos: el amanuense dibuja los astiles en forma de maza; generalmente utiliza *b* con panza cerrada por completo⁸; no emplea ya el semi-

8. Forma gráfica esta "peculiar de época inmediatamente posterior a los comienzos del siglo X" (A. Canelas López, "Algunos membra disiecta en visigótica sentada pirenaica, con fragmentos de las *Collationes Cassiani*, del siglo X", en *Actas del VIII Coloquio del Comité Internacional de Paleografía*

colon para las abreviaturas con valor de *-us* y *-ue*, sino una *s* sobrevolada; y, por último, no usa nunca *tj*.

Conviene hacer notar que las fechas comprendidas en el segundo período de la escritura visigótica concuerdan con la datación que figura en el colofón de las *Colaciones*, situado en el folio 149r. Esa fecha es el 17 de agosto del año 917 ("XVI kalendas setembres, In era D. CCCC. L. V.")⁹. Y si se acepta, como parece suficientemente probado (cfr. supra), que la escritura de la segunda parte de las *Colaciones* y la del glosario fueron realizadas por una misma mano, resulta razonable concluir que ambos textos son contemporáneos¹⁰.

En otro orden de cosas, si nos adentramos en el complejo problema de la procedencia del código RAH 24, hemos de reconocer antes de nada que, por el momento, no disponemos de argumentos firmes para determinar el escritorio donde fue copiado. Las aportaciones de los investigadores más destacados no arrojan, a nuestro entender, luz suficiente sobre esta importante cuestión. Así, la tesis de Díaz, para quien el RAH 24 ofrece "síntomas de origen no riojano"¹¹, se enfrenta a la teoría de P. K. Klein, que sostiene todo lo contrario. Además, el primero, con argumentos de distinta entidad (ausencia de sincronismos, mención simple de la era en la datación, etc.) le adjudica un amplio abanico de procedencias, que comprendería desde la zona de Leire-San Juan de la Peña, pasando por la región zaragozana¹², hasta Córdoba o sus cercanías, "en ocasión quizá del resurgir de la vida monástica que marcó la reacción mozárabe de hacia 850"¹³. Por su parte, Klein le adscribe filiación emilianense, lo que le permite, a su vez, atribuir al código 26 de la Biblioteca de la Academia de la Historia de Madrid la misma procedencia, tras comprobar analogías en las decoraciones de ambos manuscritos¹⁴.

Latina, Madrid, 1990, 49).

9. Como bien se sabe, este código ha adquirido un protagonismo de excepción, entre otras razones, por su notable antigüedad. Ahora bien, es preciso aclarar que la fecha que la mayoría de los paleógrafos (*Loewe, Clark, García Villada, Domínguez Bordona*, etc.) le han venido asignando, a saber, año 867, es consecuencia de una mala lectura de la data cronológica, consistente en confundir el numeral *L* (a nuestro juicio, claramente legible) por una *a*.
10. A análoga conclusión apuntan las apreciaciones de Díaz (*Las primeras*, 14, n. 13), quien afirma lo siguiente: "El código 24 parece escrito, con seguridad, en 917 y a esta fecha deberá reducirse el glosario". A su vez, Millares Carlo (*Tratado de Paleografía Española*, con la colaboración de J. M. Ruiz Asencio, I. Madrid, 1983, 333, repertorio, núm. 187), sin duda por error en la asignación cronológica a los respectivos textos, adjudica específicamente la fecha concreta (año 917) al glosario y sitúa, en cambio, en el siglo IX la copia de las *Colaciones*. Este equívoco se reitera en el trabajo de Canellas (*Algunos membra*, 40). Finalmente, para M. Artigas ("Fragmento de un glosario latino", *Rev. de Filología Española*, 1, 1914, 248), el glosario "parece más bien de fines del VIII o principios del IX. De todos modos iguala en antigüedad a los más viejos ejemplares conocidos del *Liber Glossarum*".
11. Díaz, *Las primeras*, 14.
12. Díaz, *Libros*, 222.
13. Díaz, "Al margen de los manuscritos patrísticos latinos", *Sacris Erudiri*, XXII (1975), 69.
14. P. K. Klein; *Der ältere Beatus-Kodex 14-1 der Biblioteca Nacional zu Madrid*, Hildesheim 1976, 247.

El glosario es una copia, intencionadamente incompleta, de alguno de los lexicones que, como es sabido, circulaban por los centros eclesiásticos en la alta edad media. Y la calificamos de incompleta porque el propio autor selecciona las voces glosadas de entre las que comprenderían el texto que le sirvió de modelo. Este procedimiento escriturario queda claramente de manifiesto en la frase *item alias*, copiada bajo el artículo *Desu^lta*, y en el dibujo de un anagrama con ese mismo valor (*Iten alias*), formado por las letras *I, T, N* y *A*, que aparece junto a las voces *Ictuum, Ilia, Logium* y *Palleatus*¹⁵.

El tipo de glosas que lo forman nos lleva a emparentarlo especialmente con dos voluminosos e interesantes glosarios, los códices 31 y 46 de la Real Academia de la Historia de Madrid. El primero, estrechamente relacionado con el *Liber Glossarum*¹⁶; y el segundo, del tipo *A*. Pero esta filiación en ningún caso resulta del mismo grado. Así, es de mucha mayor consistencia la relación contrastada entre los glosarios RAH 24 y 31 que la existente entre el primero y el RAH 46. Efectivamente, estudiada a modo de ejemplo la letra *G* (sin aparentes mutilaciones en los 3 glosarios citados), concluimos lo siguiente: de las 30 voces recogidas en el RAH 24, 25 de ellas son idénticas -o más completas- a las del manuscrito RAH 31, frente a 13 que se documentan en el RAH 46; un artículo es semejante en el 31 y en el 46; 2 son diferentes en el 31 y 6 en el 46; y, por último, 2 casos no se documentan en el glosario 31, quizá por encontrarse alteradas en el 24, mientras que no se encuentran 10 casos en el 46 (cfr. el cuadro I). Asimismo, esta mayor relación con el *Liber Glossarum* queda de manifiesto nuevamente al leer en la voz *framen* la sigla *R* (= *require*) abreviatura común en los lexicones emparentados con el citado *Liber Glossarum*¹⁷. Ahora bien, el glosario que tuvo delante el escriba para copiar el códice RAH 24 no pudo ser el modelo del RAH 31; a diferencia de éste el latín del glosario que ahora nos ocupa está repleto de incorrecciones, que alejan dicha posibilidad.

En relación con este problema, Artigas se decantó hace algún tiempo al afirmar que "el glosario que nos ocupa es derivado del *Liber Glossarum*"¹⁸, al que copia, ya que a modo

15. Dicho anagrama se ha venido considerando hasta la fecha por los especialistas como una simple *pro-batio* más.

16. Según G. Goetz, *Corpus Glossariorum Latinorum, I*. Leipzig, 1889-1923 (reim. Amsterdam, 1965), 187, "excerpta haec [del códice RAH 31] fluxisse ex libro glossarum et glossulis aliquot aliunde esse aucta". En relación con este manuscrito, interesa señalar que muy pronto publicaremos la edición crítica y el estudio del glosario en él contenido.

17. Esta abreviatura aparece frecuentemente en *Excerpta ex libro Glossarum*, en *Placidus libri glossarum* (cfr. G. Goetz, *CGL*, V) y en el códice RAH 31. Según W. M. Lindsay, J. F. Mountfort y J. Whatmough, *Glossaria Latina iusu Academiae Britannicae edita, I: Glossarium Ansileubi sive Librum Glossarum*. Hildesheim, 1965, 5: "in unaquaque pagina ipse Ansileubus se haesisse confessus signo *R* (i. e. *require*) usus est; quod compendium male interpretati nonnulli codices varie praebent, ut *-rum, res, respondit*, neque difficile est mente complecti quot dubitationes Ansileubo inciderint siquando vel glossae persimiles in manum venirent vel glossis male scriptis rector forma in margine esset adscripta, denique suis edixisse videtur ut glossas omnes et rectiores et deteriores pariter exscriberent".

18. Artigas, *Fragmento*, 249.

de extracto de éste recoge glosas de Plácido, Isidoro, Virgilio, etc. Por su parte, Díaz¹⁹ afirma certeramente que el glosario está emparentado, aunque no es identificable, con los silenses 1298, 1296 y 1297 de la Biblioteca Nacional de París (cfr. III, 5, 6 y 7).

Junto a los autores latinos mencionados, sólo el citado en último lugar, Virgilio, aparece en varias ocasiones al lado del artículo que se le atribuye, generalmente éste en tinta roja, aunque salvo en una ocasión, el nombre del poeta aparece en color negro (*Uirgilis. Epimiticon* 'concupiscibil[us]'; *Uirgilis. Forfices* 'gale[us]'; *Uirgili. Inpendebant* 'superpendebant', etc). Esta excepción confirma que la aposición de la palabra *Uirgili(s)* en el texto se debe a la misma mano que el resto del glosario. Por otro lado, se ve en los folios 150 a 154 la frase *Pumici* o *Pumici testis*. Para Artigas, estas palabras pueden responder a "la manera que tiene el autor del glosario de nombrar el ejemplar del código que le sirve de modelo. Puede ser una recopilación anterior, que a su vez se sirvió del *Liber Glossarum*"²⁰. Por su parte, Díaz estima que puede tratarse de una simple *probatio* debida a una mano diferente²¹.

Cuadro I

CÓDICE 24	CÓDICE 31	CÓDICE 46	GLOSSARIUM ANSILEUBI
Galbanum genus pimenti.	Galbanaria galbanum, <i>Idem</i> genus pigmenti.		Galbanum genus pigmenti.
Galenum uas uinarium.	Galenum uas uinarium romani antiqui dixerunt.		Galenum vas vinarium Romani antiqui dixerunt.
Galerum palleum pastoraLEM.	Gallerum palleum pastoral[is].	galearum iubarum, id est, pilleum pastoralem ex iuncis factum.	Galerum palleum (pi-) pastorale.
Garamantis Genus extrem Africæ.	Garamantis Genus extrema Africe.	garamantes genus extrema Africa.	Garamantes gens extrema Africæ.
Gaus color aluis.	Glaucus color albus.	glaucus color albus.	Glaucus color albus.
Gebal uallis bana.			Gebal (Hir. nom.).
Gedeon qui occidit Oreb, Zeb, Zebel et Salmana.	Gedeon temptatio iniquitatis eorum.	Gedeon temptatio, iniquitatis eorum.	Gedeon (Hir. nom.).
Gelones gens arabum.	Gelones gens arabum.	Gelones gens arabum.	Gelones gens arabum.
Gelu glacies.			Gelu glacie.
Genetrix mater.	Genetrix mater.	genetrix mater.	Genetrix mater; a generando.

19. Díaz, *Las primeras*, 14.

20. Artigas, *Fragmento*, 248.

21. Díaz, *Libros*, 223.

CÓDICE 24	CÓDICE 31	CÓDICE 46	GLOSSARIUM ANSILEUBI
Genitor pater.	Genitor patri.	genitor pater et generator.	Genitor pater; a generando.
Genus origo.	Genus origo.	genus origo.	Genus origo.
Gerusia Isenatus.	Gerusia senatus.	gerufia senatus.	Geruria (-sia) senatus.
Gesserat administraberat.	Gesserat administraberat, habuerat.	gesserat aministrauerat.	Gesserat administraverat.
Gestiamus cupamus, delectemur.	Gestiamus cupiamus, delectemus.	gestiebant cupiebant, desiderabant, gaudebant.	Gestiamus cupiamus, delectemus.
Gestiens cupiens.	Gestien cupiens, obtans.	gestiens gaudens.	Gestiens cupiens, obtans.
Getule urbes Mauritaniæ ciuitates.	Getulia Mauretania.	getulis africanis.	Getulæ urbes Mauretaniæ civitatís (-es).
Giros circuitos	Giros circuitos.		Giros circuitos.
Gleua cespis, Id est, terra.	Gleba cespis, terra.	gleua cespis durus cum herba eleuata.	Gleba caespis durus cum herba leuata.
Glires animal In arburibus, nutret simile ue/ri latine.	Glires animal in aruoribus nutrit simile milui latenti.		Glirem animal in arboribus nutrit<um> simile muri Latine.
Glouum lumen.	Globus uolumen.	globum lumen.	Globum <uo>-lumen.
Gorgols celer.	Gorgor celer, uelox.	Gorgos agilicis, grece; benæ ergo Gorgonius, agilissimus.	Gorgos celeres.
Gradum confer pariter Incedit.	Gradum confert pariter Incedit.	graduū confert gradum incedet.	Gradum confer pariter incedit.
Grauiam laurum.	Gaiuam laurum.		
Grauida pregnans.	Grauida pregnans.	grauida pregnans.	Gravida prægnans.
Grossos suas de fico ayt, Id est, femini genus.	Grossus suas de fico alt, Id est, feminini generis.	grossu suas id est, fici, femininum genere.	Grossus suas de fico ayt, id est femini generis.
Guibus abibus, pluraliter.	Grubus aibus, pluraliter.		Gripus avibus pluraliter.
Gurgilio gutor, quod greci lirix dicunt.	Gurgilio guttur, quod greci lari dicunt.		Gurgulio guttur, quod graeci lari<nga> dicunt.
Gurgustium Gutturum.	Gurgustium gutturum.	gurgustium ubi pisces capti mituntur.	Gurgustium gutturum.
Guttat parum pluet, quasi rorat.	Guttat parum pluet, quasi rogat.		Guttat quasi pluet, quasi rotat.

Dentro ya del ámbito de la técnica lexicográfica de este glosario, con relación al criterio de selección de las palabras glosadas, es obvio que ha de excluirse cualquier propósito de agrupación sistemática de las voces, ya sea por campos asociativos, didácticos, gramaticales, etc. La simple diferenciación externa de algunos artículos del modelo (tinta roja y módulo regularmente mayor) parece ser, a nuestro juicio, el único factor que pudo llevar al copista a la selección establecida.

Entrando ya en los aspectos formales y estructurales de cada unidad del glosario, destacan algunos rasgos. En primer lugar, la entrada está constituida por una palabra en 749 casos y por 2 en 54. A su vez, la explicación, que se separa de la palabra glosada por un blanco irregular, se sitúa en el mismo renglón que ésta; pero, cuando su contenido, por su especial extensión, precisa ocupar más espacio, el texto continúa en una o varias líneas nuevas, que se sitúan en la parte superior o, rara vez, inferior del renglón, recogidas dentro de un calderón. En fin, la puntuación que figura al término de la glosa puede ser un punto, dos puntos o un punto y coma. Por otra parte, la ordenación alfabética queda limitada a la primera letra del encabezamiento (que suele aparecer claramente separada del resto de la voz), frente al sistema empleado en la elaboración de otros glosarios, donde las dos primeras letras, al menos, determinan la colocación de las voces.

De acuerdo con la técnica de elaboración de los glosarios altomedievales, no ha de extrañar que en el que aquí se analiza no figure ningún sistema de lematización. En este repertorio no se ofrece reducción de los distintos paradigmas (verbales, adjetivos, etc.) a una forma canónica -lema-, representante de todas las variantes. Lo que caracteriza a este sistema lexicográfico es, como es bien sabido, la simple compilación de glosas, en la que se respetan regularmente el texto original de cada una de las dos partes constitutivas del artículo. Así, por ejemplo, la entrada léxica de los verbos no es la primera persona del presente de indicativo, según costumbre seguida por los diccionarios de las lenguas clásicas, ni el infinitivo, aceptado por los diccionarios de lenguas modernas, sino la misma forma verbal atestiguada en el texto de base glosado: el escolio de *Da dexteram* es 'presta auxilium'; *Dispulerat* se glosa por 'In diuersum tulerat'; *Dedecui* se define con 'dehonestauit'; etc.

Es muy variada la estructura de la explicación en las glosas. A la hora de formular el significado de una palabra o de un sintagma se recurre normalmente al empleo de definiciones sinonímicas, esto es, a la utilización de voces semánticamente equivalentes y con la misma categoría lingüística. En este caso, predominan las definiciones formadas por un solo sinónimo (*Funer* 'caedere', *Fructuum* 'frugum', *Feracioribus* 'fructuosioribus', etc.), pero no son raras las interpretaciones que contienen dos o más de dos equivalencias yuxtapuestas (*Distjngueris* 'sequestraberis, separaberis', *Dualis* 'diuisa, gemina', *Linunt* 'conponunt, diligunt, fingunt', etc.). Quedan enlazados asimismo por yuxtaposición en una misma frase (tradicionalmente considerada distributiva) dos sustantivos precedidos por la unidad correlativa adverbial *nunc*: *Olimpum* 'nunc celum, nunc montem'. Y no son raros, por otra parte, los segmentos bimembres cuyo segundo elemento cumple, mediante el

adverbio *quasi*, una función semánticamente especificativa: *Guttat* 'parum pluet, quasi rorat', *feriæ* 'otia, quasi festa', *Inuer* 'delectaris, quasi Iuberis'. En fin, cuando el encabezamiento está compuesto por dos palabras, se asigna la equivalencia sólo a una de ellas: *Ditia dona* 'datissima dona', *Feruet opus* 'urgetur opera', *Feminæ suo* 'femori suo', etc.; y una vez se expresa la diferencia de matiz semántico entre sinónimos: *frumen* 'torrensque a frumen proprie dicitur et Ipsa aqua quando crescit differentia est Intes simen et fluuium'.

Muy frecuentes son asimismo los testimonios de *definiens* en cuya composición se coordinan elementos homogéneos mediante las conjunciones siguientes: a) copulativa *et*: *Eletrum* 'aurum et argentum Incoctum', *Gedeon* 'qui occidit Oreb, Zeb, Zebe et Salmana', *Patens* 'quod aperitur et clauditur'; b) disyuntiva *aut*: *Emungo* 'lucernam retundo aut uasu expremo'; *Luchui* 'lucernam aut candelam'; *Magistratus* 'precores aut consules', etc.; y c) disyuntiva *uel*: *Effecta* 'Aparire uel euacuare', *Familiaris* 'domesticus uel obediens', *Finxit* 'conposuit uel formauit', etc. No escasean, a su vez, las definiciones antonímicas introducidas por la preposición *sine* (*Defecta* 'sine sordibus'; *Exomnis* 'sine somno'; *Inpuues* 'puer, sine barbis'; *Inuium* 'sine uiam', etc.) ni aquellas explicaciones que contienen diferentes giros explicativos, tales como *Id est* (*Decora* 'menta templi, supersellia, Id est, scannallia'; *Exertantem ora* 'proferentem elocutionem, Id est, nudauit uerbo aquisita'; *Gleua* 'cespis, Id est, terra', etc.), *hoc est* (*Moab* 'ex Patre, hoc est, recedentes a Deo Patre'), *eo quod* (*Frigor* 'timor, eo quod timor frigidum faciat corpus'; *Figida* 'tela, eo quod omnibus sunt contraria, a faciendo'; *Fasellum* 'si aliqua leguminis quod nos passeolum dicimus, eo quod futura canebunt', etc.), *scilicet* (*Ficto pector* 'falso, scilicet'; *Farias carnes* 'faraonicas, scilicet'; *Nouium* 'multarum, scilicet'), etc.

También hay varias explicaciones etimológicas (*Didici* 'a discendo'; *Foenissa* 'Dido, a fenicæ'; *Humunculas* 'homo, quia de humo sit'). Igualmente son frecuentes y de alto interés para una comprensión cabal tanto de la estructura interna de las glosas como de la funcionalidad de los glosarios, las que denominamos "gramaticales". Entre ellas, unas ofrecen, acompañadas en ocasiones de una equivalencia lexemáticamente emparentada con el término glosado, alguna información morfológica sobre éste (*Enigmaneum* 'genus masculi'; *Exiit* 'Futuri temporis est'; *Exiuit* 'preteriti temporis'; *Fugus* 'per u, numero singulari'; *Grossos suas* 'de fico ayt, Id est, femini genus', etc.; *Dites* 'Diuite, plulari numerum'; *Frigientes* 'frigidi, numero singlarjs'); otras están constituidas tan sólo por variantes fonéticas o morfológicas (*Direxti* 'direxisti'; *Diuos* 'deos'; *Derunt* 'deerunt, minus erunt'; *Fumea* 'fumosa'; *Palustri* 'paludestri'; *Periculum* 'periculum', etc.).

Por último, en estas notas lexicográficas sobre el contenido de las glosas, destacan, a nuestro juicio, aquellas explicaciones que se ven complementadas por alguna autoridad clásica, en este caso por textos poéticos de Virgilio (*Lilia* 'non lilia; Uergilius: "et grandia lilia quassans" "; *fodito* 'fodi; uel Uergit: "primus humum fodito" "; *Luxuriam* 'ubertatem; Uelest: "luxoriam genera depascis In erbam" "; *Lacaonis* 'signum stellarum; Uerz: "Pleidas, Hyadas, clarumque Lacaonis Ara" "; *Lances* 'missoria; Uelerc: "lancesque et liba

feremus" “, etc.) y las que encierran equivalencias latinas de entradas de otro origen (*Efracym* 'frugiter, hebraIc'; *Exhomologesint* 'Confessio, grecm'; *Hermon* 'consecratio, ebraIcæ', etc.). Ahora bien, al igual que en la mayor parte de los glosarios conocidos, escasean los ejemplos de definiciones genuinas, esto es, las hiperonímicas o sustanciales (como *Fucum* 'genus herbe ex quo tñectura fit' o *Nartissum* 'genus hebe, odori fere, porcæ').

En el plano de las características lingüísticas que presenta el texto, son especialmente relevantes los rasgos que manifiestan una estrecha vinculación con los problemas gráficos.

El cultismo gráfico *ae* figura 14 veces, con un empleo correcto en los plurales femeninos (*Limphae, aquae, Oleae, etc.*) y en el interior de algunos lexemas (*aeris, aequatione*), pero se acusan reiteradas ultracorrecciones (*Inuuær*, *Luaetis, haen*, etc.). Más frecuente, sin embargo, resulta la utilización del monógrafo compuesto *æ*, de tanto interés para el estudio paleográfico de los manuscritos altomedievales. El código RAH 24, en efecto, se sirve de él 35 veces ya de forma correcta ya ultracorrecta y con los valores de plural femenino (*Digamia tuae, Inormæ* 'Inmanæ', *Napæ* 'deæ...', etc.), ablativo singular (*a fenicæ, Feminae suo, Indatinae* 'ferarum Inquisitionæ', etc.), genitivo singular femenino (*herbæ, porcæ*), formas verbales (infinitivo: *circundaræ*; pretérito perfecto simple: *Fefellerae* 'deluserunt, febellerunt') y adverbio (*Inuictæ, Manæ*). Incluso se documenta ocasionalmente en el interior de algún lexema (*Hiscær*, *cælum, Perantum*). Ahora bien, el alógrafo predominante es la *ll*, de la que consignamos 82 documentaciones. De éstas - interesa resaltarlo-, 64 son testimonios inversos por ultracorrección, que se corresponden sobre todo con formas de infinitivo (*Degluber*, *Decorar*, *Explorar* y 22 casos más), ablativo singular de sustantivos de la tercera declinación (*depotion*, *Funer*, *oper* y 9 ejemplos más), adjetivo neutro singular (*Concupiscibil*, *Instabil*, *manual*, etc.) y adverbio (*dilectissim*, *hebraIc*, *uer*, etc.). Por su parte, los empleos correctos se dan tan sólo en formas de plural femenino (*Fur*, *pilos*, *setos* y otros 12 casos más) y de genitivo singular femenino (*Insul*, *Indi*, *Itali*). Los pocos ejemplos del monógrafo *e* con alguna de las funciones gramaticales antedichas responden a la vocal etimológica (infinitivos: *Dediscere* 'est amittere', *Aparire uel euacuare, etc.*; ablativo singular de sustantivos de la tercera declinación: *Dulcedine, moderatione uel qualitate, etc.*, y adverbios: *studiose, proprie, etc.*) o evidencian la monoptongación del diptongo primigenio (*Presta, demones, preteritis, etc.*). Para terminar esta cuestión, como muestra de la confusión gráfica vigente, fruto del desconocimiento total del valor fonológico correspondiente en el latín clásico al diptongo *ae*, seleccionamos a continuación los siguientes artículos: *Erratic* 'erronæ'; *Fall* 'decipæ'; *Hiscær* 'findere, aperire'; *Imbuaer* 'Incoare uel Instigare'; *Limphae* 'aqu uel und'; *Manæ* 'matur surgirite auror', etc.

El grupo *ti* es la grafía tanto de la /t + i/ (*datissima, domesticus, utique, etc.*) como de /ʃ/ + [j] en cualquiera de sus contextos fonéticos (*elefantia, consentientes, gestiens, diuitiis, dispositiones, gurgustium* o *Incutiunt*). En otras palabras, el texto analizado no conoce el artificio gráfico para distinguir la dental normal (escrita *t*) de la asibilada (con los gra-

femas *tj*), como queda especialmente ejemplarizado en *Iustitia* y *tristitia*. Únicamente encontramos un caso de confusión gráfica (*ci* por *ti*): *Nocciosus* 'qui melius uespere uidet' (< *N O C T I O S U S)²².

I alta se emplea para la expresión de /i/ inicial de palabra (*Id*, *Insul*, *In*, *Industria*, *Inlusio*, etc.), aunque este fonema vaya precedido de *h* (*hIra*; contra *Hirte*, *Hiscær*, *Hispidi* o *Iram*), prefijos (*DeInde*, *adIre*, *subInde*, *proInde*, etc.) o de aquellas formas que el escriba interpreta como tales (*InIber*, *InIigma*, *ProIbet*, etc.). Constituye una excepción a esta norma la presencia de *ill-* en *illi* e *illut* (pero *Illiria*, palabra de entrada). Por otra parte, como consonante palatal, fricativa o africada, hallamos *I* longa al comienzo de palabra (*Iurat*, *Iungit*, *Iudicium*, *IoIs* < JOVIS, etc.), en posición medial (*Hulus*, *balula*) o tras prefijo (*disIungi*, *SubIecitur*, *conIungem*, *InIuria*). En *fluus* < FLUVIU la *I* representa a la consonante palatal descendiente del grupo /b/ + [j].

Destacan además los rasgos lingüísticos siguientes:

- 1) El frecuente cambio de timbre vocálico, debido a veces a la asimilación. Así, tónica *i* > *e*: *Edem*, *elegere*, *fereret*, *Iscenefes* (hay cambio inverso en *Prosilitum*); tónica *u* > *o*: *adolans*, *Harondo*, *luxoriam* (pero *Luxuriam* como voz de entrada), *Promuntorium* 'saxum In mari eminens' (inverso: *arburibus*); átona pretónica *e* > *i*: *Disserti* 'relicti'; átona pretónica *u* > *o*: *Nomidi* (inverso: *Dispositionem*, *Dispositiones*); átona postónica *u* > *o*: *Infola*; otras permutaciones: *s* < *sc*: *cerdotalis*, *Preblemma* y *Eumunides*.
- 2) La anaptixis de *Isimahel* < ISMAEL y *Obumcumber* < OBCUMBERE, frente a la síncope *Periculum* 'periculum'.
- 3) La reducción vocálica producida por fonosintaxis en *Press or* 'clauso' < PRESSO ORE.
- 4) La sonorización consonántica de *febellerunt* (equivalencia de la voz de entrada *Fefelleræ*), *Effagit*, *Fugus* (pero *Fucos* 'animal apibus simil') y *diuidia* (corregido en *diuitia*) frente a los testimonios inversos *Limpos* (corregido en *Limbos* 'clabos In osteo'), *gran-tem* (corregido en *grandem*) y *neclegentia*.
- 5) La permutación de *l* y *r* o las metátesis de *Dulcolatur*, *framen* < FLAMEN, *Flagrantia* (pero *Fraglantia*) y *plulari* < PLURALI, además del llamativo *modesticos* (en el artículo *Penates* 'deos modesticos dicebant pagani', frente a *domesticus*, equivalencia de *Familiaris*).
- 6) La forma, excepcional, *paral* (*preblemma* 'InIigma, Id est, paral'; LGL PR 1524: *problema* '<a> enigma' y 1525 'parabola' (Abstr.); CGL V 542, 55: *preclama* 'propositio, parabule'). Este derivado de PARABOLA encierra gran interés para el estudio del tratamiento, que no parece muy natural (cfr. DCECH, s. v. *enjullo*), B'L > ll. Recuerda

22. En *Distjngueris*, *Tjunctura oprostratjs* hay *i* caída, que encubre obviamente valor vocálico.

de modo especial la evolución occidental FABŪLA > *fala* (gall.-port. *falar* FABŪLARE; ast. *Pola* y el ant. *polar*, en lugar de *Puebla*, *poblar*; comp. it. *parola*, fr. *parole* y oc. *parlar* PARABOLARI 'hacer comparaciones, frases'), que presenta sínco- pa explicable en palabras de mucho empleo. No creemos, en cambio, que deba inter- pretarse como grafía imperfecta de la pronunciación *paralle*, tal como correspondería a la incidencia *trilo* (< TRIBŪLU; cfr. *DCECH*, s. v. *trillo*), documentada en una escri- tura vallisoletana de 1222.

EDICIÓN DEL TEXTO

En la presente edición se ha intentado aunar el mayor rigor científico con la legi- bilidad idónea del texto. Por ello, respetamos las lecciones que recoge el códice repro- duciendo incluso los numerosos errores e incorrecciones del escribano. Asimismo, se transcriben las lecturas dudosas o ininteligibles. Se distingue entre *u* y *v*; *i*, *j* e *I*; y *ae*, *a*, *ŷ* y *e*. También se mantiene la misma foliación y ordenación en columnas que presenta el manuscrito.

Sin embargo, la propia necesidad interpretativa unida al deseo de facilitar la com- prensión del texto nos han llevado a introducir las siguientes modificaciones: a) las abre- viaturas, muy numerosas, se desarrollan en cursiva; b) la puntuación y mayúsculas se incorporan de acuerdo con el uso moderno, si bien respetamos estas últimas cuando comienzan las entradas léxicas; c) se separan las palabras según su forma correcta; d) se recogen entre [] las lecciones conjeturadas por dificultades en la escritura, y entre <> las lecturas que figuran al margen o entre líneas.

Para el cabal conocimiento del contenido textual de los artículos se distinguen, igualmente, las entradas, que se transcriben en negrita, de los glosemas o explicaciones, que van en redonda.

Por último, señalamos que el texto de este glosario se ha cotejado con el publicado por M. Artigas, cuyas variantes (lecciones erróneas, discrepantes de las nuestras o hipoté- ticas) figuran a pie de página.

(150r 1)

da dexteram²³ presta auxilium.

distendunt Implent.

dissonum dissimilem.

disserti relict.

5 **decorus** leni.

diurnum In diem.

distulit transtulit.

dispositiones testamenti.

dispositionem consilium.

10 **diuinacula**²⁴ sortes.

Defecta sine sordibus²⁵.

Dirpesci disIungi²⁶.

23. *Art.* Dadexteram.

24. *Art.* Diuinacula.

25. *Art.* Sinesordibus.

- Degluber**□ decorar□²⁷.
Item alias. **Despicientes** deorsum
aspicientes²⁸.
- 15 **Dum** quousque.
Distribulum dispersum.
Dispulerat In diuersum tulerat.
Direxti direxisti.
Diuos deos.
- 20 **Diruit** distruit.
Donecq quousque²⁹.
Dumeta spineta.
Defleta deplorata.
Didicit Insubtus est.
- 25 **Defit** non est, minus est.
Derunt deerunt, minus erunt.
Dictor censor.
Decora menta templi, *supersellia*, *Id est*, *scamnallia*.
Dualis diuisa, *gemina*³⁰.
- 30 **Didici** a discendo.
Dis de his, di deo³¹.
Diis diues, *singulum numerum*.
Dites diuite, *plulari numerum*.
Didicit quod parabit tenet.
- 35 **Dedicit** quod pareberat amisit.
Dediscere est amittere³² quod didicerjs.
Descendit leniter uenit.
Dedecui dehonestaui.
Ditia dona³³ datissima dona.
- 40 **Dulcolatur**³⁴ dulcedine repletur.
Deicerat uerum Iurat³⁵.
Defossus transfixus.
Digamiæ tuæ illi dicitur *qui II uxorem*
habuit³⁶.
- Datio legis** a dando dictum³⁷.
45 **Distjngueris** *sequestraberis*,
separaberis.
Duricijum nomen Insul□³⁸.
Desul□ta in<n>usitata³⁹.
ITM ALIAS (sic).
- (150r 2)
Emetrizeo⁴⁰ febris.
Erdom sanguis.
- 50 **Elefantia** lepra.
Exiliet saliet.
Exiluit salibit.
Efoti vestem sacerdotealem.
Exhomologesint confessio, grec□m⁴¹.
- 55 **Extenta** externa.
Experimentis periculis.
Exteriorem forinsecum
Effecta aparire uel euacuare.
Uirgilis. **Epimiticon** concupiscibile⁴².
- 60 **Excuderat** excuserat.
Existis Ibistis.
Elabitur precurrit celeriter.
Explorar□ delibar□⁴³.
Exercit fatigat.
- 65 **Exeptat** frequenter⁴⁴ excipiunt.
Extorris extra suas terras remoratr⁴⁵.
Exolat extra solum suum habitat.
Exuderat studiose fecerat.
Eumunides fur□. PUMICI TESTJS⁴⁶.
- 70 **Euat** prouocat.
Euuusmis⁴⁷ Ingens.
Eletrum aurum et *argentum* In *coctum*.
Eug□ bene uel gratulatio.

26. Art. Dislungi.

27. Art. Degluber□t Decorar□t.

28. Art. Deorsum aspicientes Uirgilis.

29. Art. Quosque.

30. Art. Diuisagemina.

31. Art. Dehisdideo.

32. Art. amitere.

33. Art. Ditiadona.

34. Art. Dulcoratur.

35. Art. jurat.

36. Art. Digamiaetude Illi dicitur qui uxores habuit.

37. Art. dicitur.

38. Art. insulae.

39. Art. Desueta Inusitata.

40. Art. Emetrizio.

41. Art. Ex homo logesint Confesio grecem.

42. Art. Concupiscibile; *omm*. Uirgilis.

43. Art. Delibare.

44. Art. Frecuenter.

45. Art. remtratur.

46. Art. Pumicitestis.

47. Art. Eunurmis.

- Effagit**⁴⁸ bane loquitur; alii effugidic<v>nt.
 75 **Excilare** cuni⁴⁹ uxore esse.
Equones sacerdotes rusticis.
Elinguis mutus uel ei similis.
Examusse dilectissim⁵⁰.
Ensis gladium.
 80 **Edem** similiter.
Emicat emittit.
Elicet sollicitat.
Effeta longeba, Interfata.
Efflagitat expostulat.
 85 **Extant** superant.
Exempta detracta, extra<c>ta.
Exaudir audientia commodar⁵¹.
Experientaa⁵² prudentia, Industria.
Effectos effecundos, steriles.
- (150v 1)
Enauit anatauit, transuolauit.
Error fraus, Inlusio.
Effinger formar⁵³.
Errebo Inferno.
 5 **Eumenides** dea Infernales.
Exomnis sine somno.
Exactis finitis.
ExIm delnde.
Exert nud⁵⁴.
 10 **Erickonius** qui primo curram Iungit⁵³.
Extalis culus, anus⁵⁴.
Enigmaneu genus masculi.
Exameter uersus qui sena<r>ius⁵⁵ dicitur.
Efficis facis.
 15 **Errata** errores, ut illut: "et sua errata emendat"⁵⁶.
Erratic erroræ.

48. Art. Effaegit.

49. Art. cum.

50. Art. Dilectissime.

51. Art. Exaudire Audientia commodare.

52. Art. Experientia.

53. Art. jungit.

54. Art. Culusanus.

55. Corregido sobre senatius.

56. Art. emendat.

- Eminentissimus**⁵⁷ excelsus, Inlustris.
Exiit futuri temporis est.
Exiuit preteriti temporis.
 20 **Effugium** fuga, fugacitas.
Eguerit Indigerit, mendicauerit.
Eunucizati qui ab omnibus⁵⁸ eunuc facti sunt.
Efraym frugiter, <h>ebraIc⁵⁹.
Efferantia ora spirantia.
 25 **Ecultro** elauo⁶⁰.
Exertantem ora proferenttem elocutionem, Id est, nudauit uerbo aquisita⁶¹.
Eruderat purgat, sus tollet.
Emungo lucernam retundo aut uasu⁶² expremo.
Expuo sputo⁶³.
 30 **Espes** sputas⁶⁴.
Experiar certior fiat.
Filistim cadentes de potion⁶⁵.
filargiria auaritia.
Familiaris domesticus uel obediens.
 35 **Familiaritas** obedientia uel amicitia.
Fulcir sustentar⁶⁶.
Finxit composuit⁶⁶ uel formauit.
 Uirgilis. **Forfices** gal⁶⁷e.
Fluscellum floccolum⁶⁷.
 40 **Furiosus** a quo fur non recedit.
Furiatus qui furit ex causa.
Funer cadauer⁶⁸.
Fructuum frugum.

(150v 2)

Fastiscitur solbitur⁶⁸ uel rumpitvr.

57. Art. Eminentissimus.

58. Art. abominibus.

59. Art. ebrayc⁶⁸. Corregido sobre <h>ebracc⁶⁸.

60. Art. Elano.

61. Art. Exertantemora Proferent temelocutionem id est nudauit uerbo aquisitas.

62. Art. nasa.

63. Art. Exputo.

64. Art. Exputas.

65. Art. de potione.

66. Art. composuit.

67. Art. Floccollum.

68. Art. Soluitur.

- 45 **Frag<o>r** *sonus armorum.*
Fornia fornicatio.
Fucum *genus herbe ex quo tinctura fit.*
Fugacem uelocem.
Fastigia primordia.
- 50 **Flagrantia** *Incendia quod fluctualitur.*
Finir⁶⁹ *perficere*.
Fidibulus *cordis circumdaræ*⁷⁰.
For fuat *fortuitu fut[u]rum significat.*
Feracioribus *fructuosioribus*⁷¹.
- 55 **Facies** species.
Fusis *prostratis*⁷² uel occisis.
Furnec⁷³ *saxo cauo*.
Feralia *tristitia, lugubria*⁷⁴.
Flderis⁷⁵ *pacis.*
- 60 **Frosu** *casu, fortuna*⁷⁶.
Famulus *seruus uel minister.*
Fulcrum *summa pars lecti.*
Feralem *mortiferum.*
Forsitan *utique*⁷⁷.
- 65 **Frigor**⁷⁸ *timor*, eo quod timor
frigidum faciat corpus.
Fugus⁷⁹ *per u, numero singulari.*
Flauo auro *quia pene ruseo.*
Fies *fieri habes.*
Fall⁸⁰ *dec<i>pæ.*
- 70 **Ficto pector**⁸¹ *falso, scilicet.*
Foenices *Tyrii populi*⁸⁰.
Forte *fortitudo ausu*⁸¹ *ex uentu.*
Fucos *animal apibus similis*.
Feruet opus *urgetur opera.*
- 75 **Frenar**⁸² *reger*.
Fraglantia *olentia.*
Frequentes *plurimi.*
Ficta *Lassa, simulata.*
Fabentes *consentientes.*
- 80 **Figida** *tela, eo quod omnibus sunt con-*
traria, a faciendo.
Flabris *flatibus uentorum*⁸².
Fandicor *doli sermonis Inuentor*⁸³.
Ferarum tecta *sylas spyssas.*
Feta *responsa pagani dicebant.*
- 85 **Fera corda**⁸⁴ *feraces animi.*
Frigientes *frigidi, numero singlarjs.*

(151r 1)
Ferit *uictimam percutit.*
Forme *Imagines.*
Ferrog<i>nea⁸⁵ *nigra colore, dictam*
ferri.
Fercat *expellit*⁸⁶.
- 5 **Fallax** *mendax.*
Finitimi *proximi, confines.*
Fides *sinceritas, Iustitia*⁸⁷.
Foenissa *Dido, a feni<c>æ*⁸⁸.
Fumea *fumosa.*
- 10 **Fontunas** *prouentus.*
Foderet *fereret*⁸⁹, *percuteret.*
Fefelit *decepit.*
Far *frumentum.*
Fasellum *si aliqua leguminis quod nos*
passeolum dicimus, eo quod futura
*canebunt*⁹⁰.
- 15 **Fida** *certa.*
Fauni *dii, alios uates; a fando, unde et*
*famatici*⁹¹ *dicti.*
fundebat *stabiliat.*
-
69. *Art. Finire.*
70. *Art. circumdare.*
71. *Art. Fructuosioribus.*
72. *Art. Prostatus.*
73. *Art. Furnece Saxocauo.*
74. *Art. lugubrie.*
75. *Art. Federis.*
76. *Art. Froru Casu fortuna.*
77. *Art. Utique.*
78. *Art. Frigore Timore.*
79. *Art. Fucus. La g apenas tiene pie.*
80. *Art. popli. En el texto, ppli, sin signo general de abreviatura.*
81. *Art. Fortituido ausa.*
-
82. *Art. uentrum.*
83. *Art. Fandicos ... inuentor.*
84. *Art. Feracorda.*
85. *Art. Ferrog nea.*
86. *Art. Expelit.*
87. *Art. iusticia.*
88. *Art. feniciae.*
89. *Art. Feriret.*
90. *Art. Farellum ...; Art. add. Virgili.*
91. *Art. fatidici.*

- fetus** teneros agnationem.
ficellam uas uiminis gracilis *factum*.
 20 **faua** rusea fulua.
fimum stercus.
frumenti erbam teneram messem.
feros fructus silbestres.
fodito fodi; *uel uergit*⁹²: "primus humum fodito".
 25 **Fumata** fumo plena.
framen R⁹³ quod greci printhannis dicunt.
farcimina farciminen.
faber matbalis qui⁹⁴ nauem fabricat.
feriæ otia, quasi festa.
 30 **frumen** torrensque a frumen proprie dicitur et Ipsa aqua quando crescit differentia est Intes simen et fluuium⁹⁵.
fulica genus auicule nigre quam greci uocantur eos erodi⁹⁶.
fluus perennis uiuus, reuera quia *semper* uer⁹⁷.
furer furtum faciam.
fusus prostratus, ut pote fusus exercitus.
 35 **fusus** quo netur lana, quasi lana, quasi lana (*sic*). In eodem prosternuntur⁹⁸.
Fiendum faciendum⁹⁹.

(151r 2)

- Fruitus sum** husus sum¹⁰⁰ ad possidendo.
Fiar efficiar.
 Fugitare fugire.
 40 **Fruere** utere.

92. Art. u uergu. *En nuestra opinión*, uel uergit por Uirgilio

93. Art. omm. R.

94. Art. qui.

95. Art. Frumens Torrens q afrumen proprie dicitur et ipsa aqua quando crescit differentia est inter simen et fluuium.

96. Art. auicul⁹⁶ ... coseradi.

97. Art. Fluus ... quas eper uere.

98. Art. prosternantur.

99. Art. omm. el artículo.

100. Art. Husussum.

- Feminæ suo**¹⁰¹ femori suo.
Farias carnes faraonicas, scilicet.
Factitatum factum.
Fulgur coruscatio.
 45 **Fefelleræ** deluserunt¹⁰², febellerunt.
Gebal uallis bana¹⁰³.
Gedeon qui occidit Oreb, Zeb, Zebe¹⁰⁴ et Salmana.
 Uirgili. **GorgoIs** celer.
Grauiam laurum.
 50 **Gradum confer** pariter Incedit.
Garamantis Genus extrem Africae.
 Pumici testis¹⁰⁴.
Gerusia Isenatus.
Galerum palleum pastoraalem.
Gaus color aluus.
 55 **Glouum** lumen.
Gesserat administrabat.
Genitor pater.
Genetrix mater.
Galbanum genus pimenti.
 60 **Genus** origo.
Galenum uas uinariu.
Gleua cespis, Id est, terra.
Guibus abibus, pluraliter.
Gelones gens arabum.
 65 **Grauida** pregnans.
Giros circuitos.
Gestiens cupiens.
Glires animal In arburibus, nutret simile uelri¹⁰⁵ latine.
Gurgilio gutor, quod greci lirix dicunt.
 70 **Grossos suas** de fico ayt¹⁰⁶, Id est, femini¹⁰⁷ genus.
Gestiamus cupamus, delectemur.
Gurgustium Guttorem.
Gelu glacies.
Guttat parum pluet, quasi rorat.

101. Art. Feminaesuo.

102. Art. Fefelleræ Delu serunt.

103. Art. uana.

104. Art. Garamantes Gens ex extremafrice. *Al margen derecho se lee pumici testis..*

105. Art. mu rilatine.

106. Art. aint. *Corregido sobre ait.*

107. ayt *corregido sobre ait*; Art. aint ... feminei.

- (151v 1)
Getule urbes Mauritaniae ciuitates.
Hau secus non aliter. Uirgili.
Hiulcum fixsum¹⁰⁸.
Horrificant orrorem Incutiunt.
 5 **Hiscelere** est.
Hiari non loqui posse.
Hiniant habere desiderant.
Hasperiar Italia. Pomici testis.
Harondo Sagitta.
 10 **Hilitri** serpentes aquatici.
Hilitriones scenici.
Heleps ferrum.
Heulbo Guttur.
Haut non.
 15 **Hedoni** traces, expartae¹⁰⁹.
Halant redolent, odorem dantibus.
Hauserit biberit, consumserit.
Historiografi stonarum¹¹⁰ auctores.
Hespera stella occiduaque ethes per su
 uespera¹¹¹ prima apparens.
 20 **Halitus** flatus aeris.
Humneos Iustos¹¹² nuptiarum toros,
 nuptias Iustissima.
Habilem aptum.
Hiades stellas plures signum facientes
 que Idas dicuntur¹¹³.
Hospita peregrina.
 25 **Hudas** stlle sunt qu<i>nque In modum
 quinque littere facte¹¹⁴.
Hispidi setis sordidi¹¹⁵.
Humandum sepelliendum¹¹⁶.
Horrisono fragoso.
Hiberni soles Ibernides.
 30 **Hiacincto** nomen herbæ.
Hebenus arbor nigra Indi¹¹⁷.
-
108. *Art.* fixum.
 109. *Art.* exparte.
 110. *Art.* Storarum.
 111. *Art.* occidua qu ethes per su espera.
 112. *Art.* Lustos.
 113. *Art.* qu idas decuntur.
 114. *Art.* Sti l... quinque ... litterefacte.
 115. *Art.* Setissordidi.
 116. *Art.* Sepeliandum.
 117. *Art.* indiae.
- Hermus** amnis aurcabundas, tvrbidus,
 crebro¹¹⁸.
Hirte aures pilos¹¹⁹, setos¹¹⁹.
Hinnitu acuto clamore caballi.
 35 **Hermion** consecratio, ebraica.
Hirsutijs nimis pilosus.
Hiscær findere, aperire.
Halitum spiraculum.
Hariolus augar¹²⁰.
- (151v 2)
 40 **Horror** metus, pauor.
Humunculas¹²¹ homo, quia de humo
 sit.
Haut segnis non piter.
Hecaten Proserpina.
Hamnon IoIs.
 45 **Inbecillitas** trepidatio domini uel uirtu-
 tis.
Iimahelit obediens sibi.
Isimahel obediens Do (*sic*).
Idomeus sanguineus uel terrenus.
Ingentia grandis.
 50 **Iscofus** recentales.
Isценefes uermiculi.
Immolare sancificare.
Infimus Infidia, Id *est*, uilis uel uilissi-
 ma¹²².
Insumis¹²³ adsumi.
 55 **Istipendia** uicti necessaria.
Istipem¹²⁴ alitionem.
Ingessit Intulit.
Inu<i>um sine uiam.
Ingenti grandem¹²⁵.
 60 **Instigationibus** stimulis.
Isценobatis funabulos¹²⁶.
-
118. *Art.* erebro.
 119. *Art.* Pilo¹¹⁹e seto¹¹⁹e.
 120. *Art.* Augur.
 121. *Art.* Humunculus.
 122. *Art.* uilisima.
 123. *Art.* Insumus.
 124. *Art.* Istipen.
 125. *Corregido sobre* grantem.
 126. *Art.* Funabulis.

- Inrogare** Inferre.
Interballo spatium.
Intolerabilis Inportabilis¹²⁷.
 65 **Intimum** Intrinsicum uel secretum.
Inherer fictus star¹²⁸.
Insummitur adsummitur¹²⁹.
Inotalgicum oculo humor.
 Uirgili. **Inpendebant** superpendebant¹³⁰.
 70 **Inter Istitiam** Inter Instantiam.
Imperefaniam super labiam.
Ignotum¹³¹ **pondus** Infin<i>tum pondus.
Industriar docer¹³².
In or In oper.
 75 **Incertum** Instabil.
Ignitum Igne probatum.
Iub aut xpe aut barb.
Inrita ad nicilum deducta.
 Inuerso Inordine¹³³.
 80 **Instabiles** fluctuantes.
- (152r 1)
Innocuus¹³⁴ est cui non netur.
Ignobilis Ignotus uel ex Inprouiso¹³⁵ ueniens.
Inportans reddens.
Inspexero uisitabero¹³⁶.
 5 **Incultur** Inimicis Inridere per cabillatione¹³⁷
Imbuaer Incoare uel Instigare.
Inplorat auxilium Inquiret.
Indatinæ ferarum Inquisitionæ¹³⁸.
Interluit Interlauditur.

127. Art. Insoportabilis.

128. Art. stare.

129. Art. Insumitur.

130. Art. Super pendebant.

131. Corregido sobre Innotum.

132. Art. Docere.

133. Art. In ordine.

134. Art. Innocuus.

135. Art. improuiso.

136. Art. Uisitauero.

137. Art. percabillatione.

138. Art. Indutinae ferarum inquisitione.

- 10 **Inextricabilis** Insolubilis.
Indicium ad Indicando.
 Pumici testis. **Inglubies**¹³⁹ guila uel guttor.
Insultat Inludet uel Inridet.
Intellexit In fraude Induxit.
 15 **Incuria** neclegentia¹⁴⁰.
Indoperator Imperator.
Idsa silbe¹⁴¹ uel monstr.
Iapex uelox.
Inclitus clarus uel Inuictus.
 20 **Incassum** Inanem.
Igitur ergo.
Inpendit supereminet¹⁴².
Inectit Inuoluit¹⁴³.
 Iten *alias*. **Inpuues**¹⁴⁴ puer, sine barbibus.
 25 **Inpenetra** quod adire¹⁴⁵ non potest.
Inclebr desertum.
Iconisma hymago uel figura.
Incolens Inprudens.
InIber retiner uel conpescer.
 30 **Inlustrat** glorificat.
Inprobat obicit.
Insimulat accusat¹⁴⁶.
Immo hoc est.
Iactura damnum.
 35 **Insignem** nobilem¹⁴⁷.
Inormæ Inmanæ.
Incentiba adulteria uel Inmunditia.
Inlaber Intra.
Inmitis Implacabilis.
 40 **Iamto** gusto ante prandium¹⁴⁸.

139. La duplicación de I supone que las capitales iniciales fueron colocadas con posterioridad al texto del glosario. Art. Inglubies.

140. Art. Neclegentica.

141. Por equivocación, la glosa y la palabra glosada aparecen unidas. Se corrige mediante la colocación de dos puntos.

142. Art. Super eminet.

143. Art. Inuoluit.

144. Art. Inpuuer.

145. Corregido sobre adire. Art. ad ire.

146. Corregido sobre accusat. Art. Acusat.

147. Art. Nouilem.

148. Art. grandium.

- Iantaculum** gustarem¹⁴⁹, quod greci crastinam uocant.
- (152r 2)
Iugamenta Iuncturas artuum.
Inirent pactum colligerent, confirmarent.
Inniti ped conari ped.
- 45 **Instantem** Inminentem, urgentem¹⁵⁰.
Ictuss¹⁵¹ singulari numero.
Ictuum plurimum. Iten *alias*.
Iubis comis.
Ianitur¹⁵² ostiarius.
- 50 **Iubissent** Iubassent.
Indigna cuius.
Inuer delectaris, quasi Iuberis¹⁵³.
Iero ambulabero.
Inliciar persuadere In lector.
- 55 **Ineritos** nomen Insul¹⁵⁴.
Inthaca Insula¹⁵⁵.
Iacitur Iactatur.
Inorruit pauorem fecit.
Iucundum delectabilem.
- 60 **Ir** perge¹⁵⁶ Ii perrexi.
Infensi Inimici.
Ilia loca laterum¹⁵⁷. Iten *alias*.
Ignem amorem, subInde significat.
Infola uita¹⁵⁸ sec¹⁵⁹rdotalis.
- 65 **Incomitata** sine comitibus.
Inrita Inutilia.
Indomitas Iras Inuincibiles.
Ingeminans repentes¹⁵⁹.
Inuabit¹⁶⁰ delectauit.
- 70 **Im melius** In meliorem partem.
Illiria regio Itali¹⁶¹ uicina.
Instant urgent.
Interdum aliquando.
Iam pridem Iam olim¹⁶¹.
- 75 **Inspicare faces** propria facultas Infindere.
Iolescer Inherer.
- Ingueum**¹⁶² Inquadrum.
Ibucca maris habentiarum.
Iubam cerbicem; alibi *per uel*¹⁶³ Inueni.
- 80 **Irim** arcum, grecem¹⁶⁴ Irimus dicitur.
Iubencos bobes uimos.
Ito occurrito uel uad.
- Inuictæ** potens.
Inruat Inpetum¹⁶⁵ faciat.
- 85 **Innupt** uirgines.
Iactat gloriatur; *alias*, uexat, fatigat.
Incute timorem¹⁶⁶ Inmitte.
- (152v 1)
Lot declinantes demones de honore¹⁶⁷ angelico.
Lanc¹⁶⁸ moderatione uel qualitate. Iten *alias*. **Logium** manual.
- Locustinum** adtacum.
- 5 **Uirgillii. Ligustra** flores candidi¹⁶⁹.
Luctantes elaborantes.
Lauis ruina, Id est, adlapso¹⁷⁰.
Lubricum qu¹⁷¹ lauitur dum teneretur.
Liquitur defluit.
- 10 **Lusit** decepit¹⁷¹.
Laquei call.

149. gustare.

150. Art. urgentem.

151. Art. Ictuss.

152. Art. Ianitor.

153. Art. Iuuer¹⁵³ ... juberis.

154. Art. insule.

155. Art. Insul¹⁵⁴.

156. Art. perge.

157. Art. Hocalaterum.

158. Art. Uitta ¹⁵⁸xerdotalis.

159. Art. Repenter.

160. Art. Iuuabit.

161. *Corregido sobre olim*.

162. Art. Ingungem.

163. Art. per u.

164. *En corrección posterior*, grecum. Art. grecam.

165. Art. Impetum.

166. Art. Incutetimorem.

167. *Corregido sobre honere*.

168. Art. Lance.

169. *Corregido sobre candide*. Art. candidie.

170. Art. ad lapso.

171. Art. Decipit.

- Lita** Inlita, Id *est*, distincta.
Lancibus pandis <h>ac¹⁷² patulis.
 Limbum naucula parua.
 15 **Lure** pallida.
Legicon rational□□.
Lip□¹⁷³ tristitia.
Lincis fera uarii¹⁷⁴ coloris.
Luit poena¹⁷⁵ absolbit.
 20 Pumici testis. **Limphae** aqua□¹⁷⁶ uel und□□.
Leticines cornices uel tubicines.
 Latices liquores, aquae.
Limbos¹⁷⁷ clabos In osteo, regul□□.
Lances uasa quibus sacrificantur.
 25 **Liaues** ruin□□.
Laustra cubilibus ferarum.
Laxa meretrix.
Limbus uestis.
Laniat afficit; poenas persolbetis.
 30 **Luaetis**¹⁷⁸ poenas persolbetis.
Lenit mitigauit.
Litres nauigii genus.
Lupati freni, alibi *per* duas p¹⁷⁹
 Inuenis.
Linunt componunt¹⁸⁰, diligunt, fingunt.
 35 **Lita** aspera uariataram.
Labari Incerta sta statum moberi¹⁸¹.
Ludicra ludorum certamina.
Limes terminus.
Laberis decuprens.
 40 **Lento uimin**□¹⁸² molli uirgulto et tenui.
Linxit lupus uarii coloris, unde et uestis uaria linxit dici potest.

172. *Art.* Paudis ac.

173. *Art.* Lipe.

174. *Art.* uari.

175. *Art.* Pena.

176. *Art.* Aque.

177. *Corregido sobre* limpos. *Art.* Limpos.

178. *Art.* Luetis.

179. *La p aparece con el signo general de abreviatura.*

180. *Art.* Linant Componunt.

181. *Art.* molaeri.

182. *Art.* Uimine.

(152v 2)

- Lituo** tuba.
Linquens deserens.
Libamina sacrificia.
 45 **Ludificatio** uanitas Inductionis.
Luxu copiis, diuitiis.
Lugior copiosior.
Longa doliuia perpetuum obliuiscendi uim¹⁸³.
Lucubratione noturna¹⁸⁴ lumina.
 50 **Liba** nam hoc libunt¹⁸⁵ et hac liba pluraliter.
Libum genus dulciamenti.
Laticem liaeuum o latentem subterri uinum¹⁸⁶.
Luc<h>ui¹⁸⁷ lucern□□ aut candel□□.
Lapsantem cadentem.
 55 **Lacena** hael□□n□□ Uelerga¹⁸⁸ ayt.
Lena locus Arcadi□□ ubi fuit serpens grandis.
Linquitur defuit, manat.
Labem calamitatis, crimen.
Lerna paulus argiuæ.
 60 **Liceus** mons frigidus.
Lilia non lilia; Uergilius: "et grandia lilia quassans".
Lepiscam uas uinarium, antique Ita nuncupauant¹⁸⁹.
Luxuriam ubertatem; Uel est: "luxuriam genera depascis¹⁹⁰ In erbam".
Lacaonis signum stellarum; Uerz¹⁹¹:

183. *Art.* Longadoliuia Perpetuam obliuiscendiam.

184. *Art.* Nocturna.

185. *Art.* hac libum.

186. *Pausa tras* li. *Art.* Lati cemli Aeuum o latentem sub terri uinum.

187. *Art.* Luc ui.

188. *Art.* Lacenae Lael□□n□□ u erga. *En nuestra opinión, Uelerga es una mala lectura de la palabra Uirgilius.*

189. *Art.* unarium antiqui ita nuncupabant.

190. *Mala lectura* de Uirgilius. *Art.* u est ... de pascis.

191. *Por* Uirgilius.

- "Pleidas¹⁹², Hyadas¹⁹³, clarumque Licaonis Ara".
- 65 **Lentem** lentacula, leguminis.
Lancibus missoriis¹⁹⁴.
Lances m<i>ssoria; **Uelerc**¹⁹⁵: "lancesque et liba feremus".
Loromenta plura lora.
Labina aqua per uiam, allubionis.
- 70 **Lamprebus** splendidus ex greco patrem habet.
Libidinosissimus adulter nimius.
Librariorum scribarum.
Labat solbitur¹⁹⁶, dissolbitur.
Linquan relinquunt¹⁹⁷.
- 75 **Libauit**¹⁹⁸ tegit, unde Inlibatum, Intactum.
Lu<c>tificis luctum faciens.
Limphatam mentem motam.
Litamina sacrificia.
Lepuscul lepuscellus.
- 80 **Lampas** gencis feminum.
Lapsantem cadentem leniter.
- (153r 1)
Lacena helen<a>¹⁹⁹.
Lenis²⁰⁰ placidus.
Lue pestis.
Linquabant amittebant.
- 5 **Lucubro** uigilo.
Labes perniciēs tectis.
Labat solbitur, labat ari<t[e] crebro²⁰¹.
- Mitram** appam, capitis ornati.
Mammona²⁰² diues Iniquus.
- 10 **Madian** relinquens Iudicium, Id est, non timens Iudicium Dei.
Moab ex Patre, hoc est, recedentes a Deo Patre.
Mutuo munera.
Mutuatur munerator.
Mutilatur exquiritur.
- 15 **Mancipatur** obeditur uel <subl>ecitur²⁰³.
Menstru sorditas, Inlusionis hominis.
Motus territus.
Multibolam multis delectationibus. Uirgili²⁰⁴. **Me meditor**²⁰⁵ mentem pertracto.
- 20 **Moribunda** similis morienti.
Medimno mensura.
Miricæ uirgulta <h>umillima.
Mutilat nutat.
Miscitur pertubatur.
- 25 **Mitra** auri lamina²⁰⁶.
Melodiam dulcedines.
Minatur promittit²⁰⁷.
Minis malignus²⁰⁸.
Monijem torquem.
- 30 **Mitr** uel luæ²⁰⁹.
Pumici testis. **Manantia** fluentia.
Mundum cælum uel aorale terum²¹⁰.
Mulcar uexare uel male affligere²¹¹.
Mutilat uiolat uel contaminat.
- 35 **Munificus** honorificus uel largitor.
Meret tristis.
Mitia poma matura.
Macc gaud.
Micæ mittit.
- 40 **Muta** condignatio.
-
192. Art. uer y plidus.
193. Con hyadas (Art. Lyadas) comienza otro artículo.
194. Art. Missoris.
195. Mala lectura de Uirgilius. Art. u.
196. Art. Soluitur.
197. Art. Linquam Relinquam.
198. Art. Libabit.
199. Art. Helenae.
200. Art. Leuis.
201. Art. ari<t[e]crebro.
202. Art. Mummona.
-
203. Art. Obediatur uel subieciatur.
204. Art. virgili.
205. Art. Memeditor.
206. Art. lumina.
207. Art. Promittit.
208. Art. Malignis.
209. Art. U luæ.
210. En aorale, el texto recoge una o cedillada. Art. Coelum uel agra le terum.
211. Art. Mulcare ... affligere.

- Mars**²¹² uiri.
Meroen Insula Nili²¹³.
Merentem scelus merito sceleri dandum²¹⁴.
Machina fabrica.
45 **Manicas** catenas.
Mutilat conuellit, confrangit.
Moliri parare conando²¹⁵.

(153r 2)
Magistratus precores aut consules.
Musam carmen.
50 **Meditararis** Imitaris.
Marillis Roma antiquae²¹⁶ Ita appellare uolunt.
Me licebat mihi licebat²¹⁷.
Menalios uersus loquaces.
Mantua urbs Italia.
55 **Mixtum** confusum.
Mactare Immolare.
Massilii populi interiore parte Affrici[□] positi.
Minas Interminationes.
Monstrua prodiosa²¹⁸.
60 **Mele suada** que malum compellet²¹⁹ melius est, male suada dicitvr.
Mediccatam medicamentum plenum²²⁰.
Merendo dum merentur beneficio que sunt²²¹ dicitvr.
Meotid[□] palus scuthiue²²².
Manes²²³ Inferi, Inferos.
- 65 **Malatus** maxillatus²²⁴.
Metas terminos.
Miric[□] genus uirgulti, ponsus nomen.
Mus genus suricis.
Mergos aues nigre marin[□] quae²²⁵ et margi.
70 **Maculas** foramina retis.
Mutata dea paganorum quam greci leum cu<i>thea²²⁶ dicunt.
Malacia serenitas absque uento, latin[□].
Mus maris greci, mis uocant.
Mandalus genus clusure hostii.
75 **Martesia** hisiciola²²⁷ parua.
Monagamus²²⁸ unius uxoris uir.
Moribundo or[□] morti proximo.
Manæ matur[□] surgi<ri>te²²⁹ auror[□].
Marcor defectus quidam.
80 **Molares** dentes maxillares²³⁰ sic dicuntur.
Nocticola luna.
Neoffido nouella plantio²³¹.
Nonnumquam non aliquando, Id est, numquam.
Noxius Incumberet, premit.
85 **Nenniue** pulcritudo.
Nomirma²³² forma, ad numos.
Nocciosus²³³ qui melius uespere uidet.
Nemus silua.
Nequs nocens.
90 **Nequid** non²³⁴ potuit.
Nectare dulci mellifluo²³⁵ sapore uel odore.
-
212. *Art. Mass.*
213. *Art. Insulanili.*
214. *Art. sceleridandum.*
215. *Art. Moleri Parareconando.*
216. *Art. antiqui.*
217. *Art. Melicebat Mihilicebat.*
218. *Art. Pro diosa.*
219. *El texto se corrige sobre conpeleet. Art. compellet.*
220. *Art. omm. plenum.*
221. *Art. beneficio queruntur.*
222. *Art. scuatiue.*
223. *Corregido sobre Menes.*
-
224. *Art. Maxilatus.*
225. *Art. marine que.*
226. *Art. cinthea.*
227. *Art. Marteria Uisiciola.*
228. *Art. Monogamus.*
229. *Art. Mana*[□] ... surgente.
230. *Art. maxilares.*
231. *Art. No uellaplantio.*
232. *Art. Nomisma.*
233. *Corregido sobre Nosciosus. Art. Nociosus.*
234. *Art. No.*
235. *Corregido sobre mellefluo. Art. Nectaredulci Melifluo.*

Nuces cuncta poma *que* textu clauduntur nucēs dicuntur; ut <Uel>est²³⁶: "castaneas*que* nucēs".

(153v 1)²³⁷

Nimphē dece²³⁸ fontium pagani dicebant.

Numerosiora plus numerum habentia.

Nebe caba²³⁹ nebula.

Nidor Ignis odor, qui a grecis nifa dicitur.

5 **Nuit** operuit, textit.

Non Inmerito, Id *est*, merito.

Ne manda ne mandaberis.

Noba incognita.

Ne <de>feceris ne defeceris, ne cesseris²⁴⁰.

10 **Notus** uentus a meridi \square flans.

Nartissum genus hebe, odori fere, porcæ.

Nequs pessimus.

Nundinæ loca mercati uniuersa²⁴¹, quod greci penegins uocant.

Nundina locus mercati quod greci agurius²⁴² di<c>unt.

15 **Nouerca** patris uxor *secunda*.

Nitar²⁴³ coner, moliar.

Naufrago orb \square perditio, delecto.

Nox a nocendo dicta quod oculis nocet.

Napæ deæ agrestes *super* flore, puto.

20 **Nouium** multarum, scilicet.

Nardus mea genus feminii²⁴⁴ In Cantica Canticorum.

236. *Mala lectura de* Uirgilius. *Art.* dicuntur u est.

237. *En el margen superior izquierdo aparece una probatio con la lectura a.b.c.d.t., en letra gótica.*

238. *Art.* Deae.

239. *Art.* Nebecaba.

240. *Art.* Nedefeceris Nedefeceris necesseris.

241. *Corregido sobre* uniuersa. *Art.* Nundinae.

242. *Art.* augurius.

243. *Art.* Noar.

244. *Art.* feminis.

Nucum hortum pluraliter dicitur sic.

Nimxit niuauit.

Niuali nibeo²⁴⁵.

25 **Nereus** stagnus.

Nomidi \square Mauritan<i>æ.

Nobo conlungem duco²⁴⁶.

Oreb foramen col[a]bre²⁴⁷.

Operosa odiosa uel laboriosa.

30 **Opimacem** lacertam.

Optunderit fuscaberit uel Inpedierit²⁴⁸.

Ob<v>iare²⁴⁹ contrarium esse.

Obtalmicum aurium morbus.

Virgilii. **Orgæ**²⁵⁰ hIra.

35 **Optupiscit** animo *percutitur*²⁵¹.

Opes possibilitas²⁵².

Optare elegere.

Orescunt contremescunt.

Oblustro circumeo.

40 **Obfestus**²⁵³ Infectus uel Infusus.

Oficiebat nocebat.

Obliso percussus²⁵⁴.

(153v 2)

Obscines corus. Pumi<ci> testis.

Obstrum purpura regalis²⁵⁵.

45 **Orbus** affectibus destitutus.

Obnubet operit, obteget.

Obliquus transuersus.

Obuallat undique munit.

Obruit obstipuit.

245. *Art.* niaeo.

246. *Art.* Coniungenduco.

247. *Al margen izquierdo aparece el signo =. Art.* colobre.

248. *Art.* impedierit.

249. *Art.* Obiare.

250. *Art.* Virgilii Orgae.

251. *Art.* percutitus.

252. *Art.* Posibilitas.

253. *Art.* Opfertus.

254. *En el margen inferior izquierdo se lee, en letra también visigótica, muy borrosa: Inpetu uel agonía.*

255. *Art.* Purpuraregalis.

- 50 **Obprobrium**²⁵⁶ Improperium.
Offa pars fructus.
Obnixius humilis, calcabilis.
Orsus locutus²⁵⁷.
Onis *genus* marmoris.
- 55 **Opulentum**²⁵⁸ opibus plenum.
Obiscum turpe ludum, impudicum²⁵⁹.
Opex artifex.
Oleae frena equi.
Obumcupber□ mori.
60 **Obpeter**□ moner□.
Obtonsa stulta, *quia* cacie²⁶⁰ sapienti□
caret.
Opis nostr□ facultatis *nostr*□, singulari
numero²⁶¹.
Obstentaturus monstraturus.
Odiis Inimiciis.
- 65 **Onera** sarcina.
Oreades²⁶² nymph□ montan□.
Orion *sidus* nauigantibus infestus.
Ostro purpura.
Obuertunt conuertunt.
- 70 **Ora domus** fere domus²⁶³.
Obstitit contrarium fuit.
Orans rogans.
Obligo oblibisco.
Opulentia diuitia²⁶⁴.
- 75 **Ob patriam** propter patriam.
Orusti²⁶⁵ partis proprie.
Obduc herba producat.
Ostriferi abundi purpure□ ferax
annis²⁶⁶.
Oblisatrum *genus* herbule□ latin□.
- 80 **Ostitor** os aperio quam de somno
pro²⁶⁷ quod somnus oscitet.
(154r 1)²⁶⁸
Oscipitium locus post auriculas²⁶⁹
quod uere soma dicunt.
Odoramenta quasi timeama.
Orbita semita; grece, tribus dicitur.
Offensam Dei²⁷⁰ Iram, eo quod offen-
datur.
5 **Orbatur**□ desoland□.
Obstum retunsum.
Offendit preteritis temporis est.
Oriona stellarum signum.
Orbis girus quidam quod greci speram
uocant²⁷¹.
10 **Oraculum** oris eloquium.
Oraculum oratorium.
Obsordisset surdus efficitur.
Obelo ueru, Id est, uirgula ferrea.
Olimpiadam qua<t>tuor anni olimpia-
dam faciunt.
15 **Oaenotri**²⁷² greci.
Obortis lacrimis subito natis, subito
exoritis.
Opacat teget.
Olimpum nunc celum²⁷³, nunc mon-
tem.
Olimpus²⁷⁴ tamen mons est excelsus In
prouincia ubi nullus ater neque pluuiua
uadet.
20 **Pallorae** specia□.
Pollicibus manubriis, Id est, manibus.
Proritu Impetu uel agonia.
Pedagra pedum dolor.
Prominens altus uel excelsus.

256. Art. Obprobrium.

257. Corregida la o sobre una u. Art. Lucutus.

258. Art. Opulentium.

259. Art. impudicum.

260. Art. que a cacie.

261. Art. Facurtatis nostr□ singularis numero.

262. Art. Orcades.

263. Art. Oradomus Feredomus.

264. Corregido sobre diuidia. Art. Diuidia.

265. Art. Osusti.

266. Art. Ostri feriabundi purpure □ferax anni.

267. Art. omm. pro.

268. En el margen superior se ven unas proba-
ciones de difcil lectura.

269. Corregido sobre auricilas.

270. Art. Offensamdi.

271. Art. speram dicunt.

272. Art. Oae notri.

273. Art. Nun celum.

274. Este artículo forma parte del anterior.

- 25 **Parilitat** ¶ aequatione²⁷⁵.
Palustri paludestri.
Perpeditum Inpeditum²⁷⁶.
Penuria InIuria uel laboriositas.
Pullulat pulluit, crescit.
- 30 **Pitonem** necromantia, Id est, diuinatio.
 [Pietas] fides.
Parasitans²⁷⁷ adolans.
Practices actuales.
Pormia fornicatio.
- 35 [porro nata] gratia
Pipolo conuicio.
 [...] prabum.
 [...] precurrens.
- (154r 2)²⁷⁸
Procliues ascensores²⁷⁹.
- 40 **Politæ** supfragia²⁸⁰.
Preuerrat rumpat.
Preblemma²⁸¹ InIigma, Id est, para ¶.
Premulgans porrigens²⁸².
Preuerrat rumpat.
- 45 **Penitus** interius.
Pa<tu>lum quod semper patet.
Patens quod aperitur et clauditvr.
Parer ¶ obedir ¶.
Paudus semper timens.
- 50 **Perruptus** In altum lebatvs.
Pergit perseuerat.
Palleria palles dependentes ex guttur ¶
 bobi²⁸³.
Postrema uilis.
Periculum periculum.
- 55 **Peplum** speculus²⁸⁴.
Preceps sine respectum salutjs.
Precipet peroccupat²⁸⁵.
Prim ¶ maxim ¶²⁸⁶.
Pedicas laquei pedum.
- 60 **Profluuius** sordis effusio.
Precipantes festinantes.
Petas Impetus gladiatorum.
Prouidens prouideui uobis.
 Pumici testis. **Pontifices** Iudices.
- 65 **Palpat** blanditur.
Pellixit in fraude induxit.
Perduaelis ostis, inimicii²⁸⁷.
Perculsus permotus uel turbatvs.
Pancana²⁸⁸ rapina.
- 70 **Pluuinaria** lucra sacra, Inrigua.
Pluscolum plus quam oportet.
Parus Insula marmoria.
Parsimonia frugalitas.
Procul longe.
- 75 **Pruna**²⁸⁹ carbones uiui.
Penetralia interiora²⁹⁰, secreta.
- (154v 1)²⁹¹
 Iten *alias*. **Palleatus** ueste non²⁹² candi-
 da hulvs.
Plaudit sonum facit.
Penetrat Intra²⁹³ uel Inrum[pit].
Promuntorium saxum In mari [emi-
 nens].
- 5 **Panget** carminat uel conpone[t]²⁹⁴.
Prodigis largis, profusis.
Profanat polluit uel uiolat.
Puuerat crescet uel Incrementat.

275. Art. Parilitate Quatione.

276. Art. Impeditum.

277. Art. Para stans.

278. *Al margen derecho se leen varias probaciones que recogen una abecedario en capitales de gran tamaño y el texto, varias veces repetido, Ave Maria [...]*

279. Art. Ascensiones.

280. Art. Pollitae Sufragia.

281. Art. Preblema.

282. *Al margen izquierdo se lee, en letra más moderna, Dixit Dominus [...] uero.*

283. Art. gutture.

284. Art. Speculis.

285. Art. omm. este articulo.

286. Art. Maxime.

287. Art. Osti inimici.

288. Art. Pancano.

289. Art. Pruno.

290. Art. Interiori.

291. *Se leen varias probaciones en torno a la caja de escritura.*

292. Art. uon.

293. Art. Intrat.

294. Art. omm. uel conpone[t].

- Proculus** qui nascit uel cquum²⁹⁵
patrem peregrinatur.
- 10 **Prosilitum**²⁹⁶ transiens de lege ad altera.
Prius lapis marmorius candidus.
Progeniens posteritas.
Parili modo simili modo.
Perculit occidit²⁹⁷.
- 15 **Parata** parata²⁹⁸.
Potiuntur fruuntur.
Poeluri maforta[n]²⁹⁹.
Polus tenebre noctis.
Presolem primum.
- 20 **Priui<le>gium** dignitas.
Parcae fac.
Panacca radix salutaris herbe³⁰⁰.
Pareas facta dicebant [pagani].
[**Pesti** morti eo quod...] calamitatis.
- 25 **Pellacis** callidi, [as]tuti³⁰¹.
Pautans timens.
Piaret absolberet, expurgaret³⁰².
Postes emoti quia masculinum est³⁰³.
Premia mercedes.
- 30 **Prolaps** ælisa diruta³⁰⁴.
[**Peragro** circumeo *per* diuers[a³⁰⁵ uado].
Proluit perfudit.
Pateram fialam.
Pelta scutum amazonum³⁰⁶.
- 35 **Penates** deos modesticos³⁰⁷ dicebant
pagani.
Pedum fustis recurbus, quod pastores
pedes omnium capiunt³⁰⁸.

295. *Art.* uel quu.

296. *Art.* Proselitum.

297. *Art.* Accidit.

298. *Art.* Parata ¿est?

299. *Art.* ¿Poelum? Maformen.

300. *Art.* Panacea Radix sala... herbe.

301. *Art.* Callidia... tutis.

302. *Art.* Absoluet et ¿orquet?.....

303. *Art.* Postes moti Qui a masculi.....

304. *Art.* Aelisa dicti.

305. *Art.* per diuerse.

306. *Art.* Scutum ama.

307. *Art.* domesticos.

308. *Art.* Fu.. re curbas quod pastores pedes

(154v 2)

- Palmes** eaque pars uitis in qua [uba
expr...]³⁰⁹.
Pestum oppidum Campa[ni]³¹⁰.
ProIbet³¹¹ uetat.
- 40 **Primiti**³¹² frugum in[itia]³¹².
ProInde Itaque.
Prescia antequam quid fiat scita.
Padani agri³¹³ padi, scilicet.
Proras pr[iores] nauium partes.
- 45 **Puppes** posteriores nauium [partes].
Pender³¹⁴ prest[ar]³¹⁴.
Proles formis origo, forma duplici³¹⁴.
Penitus Introrsus.
Piacula expia[men]ta³¹⁵.
- 50 **Press'or**³¹⁶ cla[uso]³¹⁶.
[**Peræntum**] occisum.
Piram struem³¹⁷ lignorum.
Pæram maticam.
Prodigiis ostentis.
- 55 **Perosi** odio habent[es].
Pristinus prior.
Plaudunt pedibus percutiunt p[edi-
bus].
Plurimus magnus.
Pudici [casti].
- 60 **Perculsus** [animo commotus]³¹⁸.
Perfer porta balula.
[**Profani** Impii, Iniqui].
Pauper [...].
[**Pauti**... pauti...].
- 65 [... loca licosa herba *per*...]
[**prodes**... prod...]³¹⁹

omuium capiunt.

309. *Art.* Eoque pars uitis in expr.

310. *Art.* Oppidum campum.

311. *Art.* Prohibet.

312. *Art.* Primiti³¹² Frugumini.

313. *Art.* Padaniagri.

314. *Art.* dupplica.

315. *Art.* Expiacula.

316. *Art.* Pressore Cla...

317. *Art.* Seruem.

318. *Art.* omm. [animo commotus].

319. *Para Art., a partir de Perfer el texto es ileg-*